

УДК 81-26

UDC

DOI: 10.17223/18572685/68/11

О переводе лексических единиц социальной сферы (семейные пособия)

Д. Саболова¹, М. Кашова²

¹ Католический университет

Словакия, 034 01, Ружомберок, Грабовска цеста, 1

E-mail: d_s@centrum.sk

² Прешовский университет

Словакия, 080 01, Прешов, ул. 17 ноября, 1

E-mail: martina.kasova@unipo.sk

Авторское резюме

Дан сопоставительный анализ некоторых лексических единиц, употребляемых в сфере социальных услуг. В центре внимания находится лексика, отражающая сферу поддержки семьи. Социальная сфера в отдельных странах связана с правовой системой данного государства, включает в себя большое количество услуг, различных структур, а также всевозможных мер и предложений. Анализируется лексика русского, словацкого, чешского и немецкого языков. Подчеркивается важность учета межкультурного фактора при анализе лексики, поскольку сопоставляются системы социального права трех немецкоязычных государств: ФРГ, Австрийской республики и Швейцарской конфедерации, – и государств славянского мира: Словацкой республики, Чешской республики и Российской Федерации.

Ключевые слова: лексические единицы социальной сферы, перевод, русский, словацкий, чешский, немецкий языки.

On translating lexical units in the social sphere (family manuals)

D. Sabolova¹, M. Kasova²

¹ Catholic University

1 Hrabovská cesta, Ružomberok, 034 01, Slovakia

E-mail: d_s@centrum.sk

² University of Presov

1 17 November Street, Prešov, 080 01, Slovakia

E-mail: martina.kasova@unipo.sk

Abstract

The article provides a comparative analysis of some lexical units used in the social service. The focus is on the vocabulary of family support (both terms and common lexical units). The social sphere in some countries is connected with the legal system, includes many services, various structures, as well as all kinds of measures and offers. For this reason, when translating specialized texts, it is not only important to know how to translate (translation technique), but also to be aware of extra-linguistic factors, because the translation is not only a language transfer, but also the translation of realities, necessary information, and terminology. The article emphasizes the importance of intercultural aspects when analysing vocabulary through the comparison of social law systems of three German-speaking countries – Germany, Austria, and Switzerland – with those of the Slavic world (Slovakia, Russia, Czech Republic). The research reveals significant differences in the terminology of the countries with German as their official language, especially between Germany and Switzerland, and a high degree of similarity between Slovak and Czech terminology.

Keywords: lexical units of social sphere, translation, Russian, Slovak, Czech, German languages.

Введение

Предметом нашего исследования являются лексические единицы, употребляемые в социальной сфере, эквиваленты рассматриваемых единиц в сопоставляемых языках и варианты возможного перевода безэквивалентной лексики. Цель статьи – показать важность адекватного восприятия текста исходного языка, так как неправильно поня-

тый текст обычно приводит к его неверному толкованию на целевом языке и таким образом может вести к некорректной интерпретации социальных явлений.

Социальная сфера в отдельных странах связана с правовой системой данного государства и основывается на законах и постановлениях соответствующих министерств. Социальная сфера включает в себя большое количество услуг, различных структур, а также всевозможных мер и предложений. При переводе специальных текстов такого рода важным считается не только владение техникой перевода, но и знание экстралингвистических факторов, так как перевод представляет собой не только передачу языка, но и интерпретации реалий, необходимой информации, закрепленной за отдельными понятиями. В связи с этим подчеркивается важность учета межкультурного аспекта, т. к. сопоставляются социальные системы государств с отличающимися юриспруденцией и традициями.

В центре внимания данного сопоставительного анализа – некоторые лексические единицы, отражающие сферу поддержки семьи. Отдельные государства оказывают разного рода поддержку семьям уже начиная со стадии беременности, во время декретного отпуска, далее речь идет о выплатах разного рода: пособия, выплачиваемые в связи с родами, пособие на ребенка, пособие по уходу за ребенком и др.

Материалом для исследования послужили онлайн-ресурсы – газеты, журналы и другие источники, освещающие семейную тематику, включая официальные сайты отдельных институтов. Исходными языками были словацкий язык и словацкие реалии. Выявленные актуальные лексические единицы (термины и нетерминологическая лексика) были далее переведены на другие языки с учетом того факта, что немецкий язык является основным или одним из основных в трех странах – ФРГ, Австрии и Швейцарии. Предложенные нами для перевода на другие языки термины были сверены с информацией официальных сайтов соответствующих учреждений.

К вопросу о переводе терминов

При переводе терминов необходимо учитывать коммуникативные рамки, коммуникативное поле, к которому относятся данные термины. В нашем случае это поле социальной системы. При этом важно брать во внимание существенную роль двух факторов. Первый – степень лингвистического родства исходного и целевого языков, а второй – степень родства сравниваемых систем [6: 29]. В нашем случае речь идет о сравнении отражения различных социальных систем в различных языках. Однако мы должны учитывать как языковую бли-

зость, так и близость анализируемой социальной сферы Словацкой и Чешской республик, что проявляется в основном в аналогичном переводе социальных терминов.

По мнению Р. Штольце [5: 167], в гуманитарных науках мы встречаемся с конвенционализированным содержанием (в отличие от естественных наук, в которых термин имеет точное определение), т. е. термины, как правило, согласовываются на основе конвенций. Исходя из изложенного, исследователь предполагает, что перевод социальных терминов не представляет сложности из-за их открытой интерпретации. Если переводчик обладает необходимой рецептивной компетенцией, он способен переводить социальные термины без особых затруднений. Мы можем согласиться с этим тезисом в случае перевода определенного типа терминов, в основном абстрактного характера, например безработица, социальная среда и т. д., содержание которых определяется не точным определением, а конвенционализацией или интерпретацией и идентичная интерпретация которых предположительно одинакова во всех языках. Термины, которые являются предметом нашего интереса, относятся к строго стандартизированной области, где вольное толкование исключено и термины должны быть точно определены. В большинстве случаев рецептивной компетенции было бы недостаточно; требовались бы другие соответствующие переводческие компетенции, главным образом речь идет о культурных и межкультурных знаниях.

Верным представляется мнение П. Сандрини, который называет профессиональный перевод межъязыковой транскультурной профессиональной коммуникацией, отличая это понятие от межкультурной коммуникации, характеризуемой прямым контактом между представителями двух и более культур. В переводе переводчик является посредником межъязыковой коммуникации. Сандрини подчеркивает, что профессиональный перевод – это не просто перевод текстов на профессиональном языке, а интегративная часть межкультурной профессиональной коммуникации [4: 32].

Сопоставление отдельных лексических единиц

Рассмотрим номинации, обозначающие виды пособий. В первую очередь это пособие на воспитание ребенка, выплачиваемое во всех названных странах. В словацком и чешском языках названия практически схожи: *prídavok na dieťa / přídavek na dítě* – таково официальное название данного пособия, употребляемое в соответствующих документах [1; 2]. В неофициальном общении, в том числе и в СМИ, употребляется разговорное *rodinné prídavky / přídavky*, что можно перевести как ‘семейные пособия’. В российских реалиях встречаемся

с ежемесячным *пособием на ребенка*. В немецком языке отмечено название *Kindergeld (s)* [3], причем составная часть *geld* означает ‘деньги’, что и выражает суть – давать деньги на ребенка (*Kinder*). Данный термин употребляется в ФРГ. А в Австрии это *Familienbeihilfe (e)*, что можно перевести как ‘помощь семье’ или же ‘семейное пособие’. В Швейцарии оно же называется *Kinderzulage (e)*, причем слово *zulage* означает ‘надбавка’. В швейцарской системе встречаемся и с *пособием по образованию*, которое выражено термином *Ausbildungszulage (e)*.

В связи с этим необходимо отметить экстралингвистический фактор. В Швейцарии сумма упоминаемых пособий зависит от места жительства (у жителей горных регионов она выше, чем у проживающих в низменности, к примеру 220 CHF vs 200 CHF – пособия на ребенка, или же 270 CHF vs 250 CHF – образовательное пособие). В отличие от этого подхода в Чехии сумма зависит от возраста ребенка (до 6 лет, до 15 и свыше 15 лет), а в ФРГ сумма становится выше на третьего и четвертого ребенка. В РФ размер пособия зависит от того обстоятельства, воспитывается ли ребенок в полной или неполной семье (размер пособия для родителя-одиночки выше). Словакия выплачивает одинаковую сумму вне зависимости от возраста или других показателей, но кроме пособия на ребенка может выплачиваться и надбавка к данному пособию – *Príplatok k prídavku na dieťa*. Такое пособие предназначено родителям-одиночкам в случае, если у них нельзя учесть *налоговый бонус*. Аналогичного пособия в ФРГ нет. На немецкий язык данное название можно перевести как *Zusatz zum Kindergeld (r)*. Сам *налоговый бонус* (по-словацки *odpočítateľná položka* – налоговый вычет) является вычетом из зарплаты у работающих родителей определенной суммы, которая не облагается налогом. С аналогичным вычетом (бонусом) встречаемся в австрийской системе, его название *Kinderabsetzbetrag (r)*. В австрийской юриспруденции фиксируется и термин *Alleinverdienerabsetzbetrag (r)* – ‘пособие для родителя-одиночки’, а также *Alleinerzieherabsetzbetrag (r)* – это пособие для родителя-одиночки, который больше шести месяцев живет без супруга и получает пособие на ребенка более семи месяцев.

В швейцарской терминологии встречается и понятие *Differenzzahlung (e)*. Термин маркирует надбавку к пособию на ребенка в зависимости от места работы родителей (кантона). В случае, если родители работают в кантонах с разницей в сумме выплачиваемых пособий, к пособию, получаемому родителем, работающим в кантоне с низшими пособиями, выплачивается надбавка. Благодаря этой надбавке семья получает сумму, соответствующую пособию в кантоне с высшим размером. С аналогичным термином и выплачиваемой надбавкой встречаемся и в австрийской системе. Кроме этого, в этой системе находим

и термин *Geschwisterstaffelung*, который можно перевести как ‘финансовая надбавка к пособию на следующего ребенка в зависимости от количества детей’. В Словакии раньше применялся такой подход: сумма пособия была выше на второго и третьего ребенка. В настоящее время таких надбавок нет. На словацкий язык австрийский термин можно перевести как *súrodenecký príplatok*. Данное понятие сложно перевести на русский язык, т. к. нет эквивалента к слову *súrodenecký*, понятию, означающему братьев и сестер вместе, поэтому, считаем, можно перевести это название как *пособие-надбавка на второго и последующего ребенка*. Можно было бы перевести как *пособие для многодетной семьи*, но в России существует пособие, выплачиваемое многодетным семьям при рождении третьего ребенка и последующих детей, – это дополнительные единовременные и ежемесячные пособия на родившегося ребенка (детей) [7]. Поэтому такой перевод употребляемого в австрийской юриспруденции термина оказался бы «ложно синонимичным» другой русской номинации и не отражал бы содержание анализируемого австрийского понятия.

В ФРГ семьям с низким доходом предоставляется компенсация *Kinderzuschlag* (r) (KiZ), что можно перевести как *прочее пособие к пособию на ребенка* (по-словацки *ostatný príspevok k prídavku na dieťa*). Во время пандемии к указанному термину добавлялся адъектив **Notfall**-KiZ (r), что значит ‘временный’, в данном случае – ‘кризисный’. Названное пособие назначалось родителям-одиночкам или семьям с низким доходом на неженатого ребенка моложе 25 лет, проживающего вместе с родителями.

Определенные пособия выплачиваются родителям в декретном отпуске, чтобы возместить доходы, получаемые до рождения ребенка. В Словакии и Чехии мать получает ежемесячное пособие, сумма которого зависит от ее предыдущей заработной платы (составляет определенный процент от зарплаты). Название этого пособия – *materský príspevok* (‘материнское пособие’, слов.) / *peněžitá pomoc v mateřství* (‘денежная помощь в материнстве’, чеш.). В ФРГ употребляется термин *Mutterschaftsgeld* (s) (‘материнские деньги’, ‘materské peniaze’), в Австрии – *Mutterschaftsentschädigung* (e) (‘компенсация на время декретного отпуска’, ‘odškodnenie počas materskej dovolenky’), а в Швейцарии – *Wochengeld* (s) (‘недельные деньги’, ‘tyždňové peniaze’), образованное на базе слова *wochenbett* – ‘шестинедельный послеродовой период’, ‘šestonedelie’ (слов.). В российской системе женщина перед уходом в декретный отпуск получает *пособие по беременности и родам*. В быту эти деньги называют *декретными*. Пособие выплачивают один раз перед уходом в отпуск по беременности и родам, чтобы компенсировать женщине потерю зарплаты до и после рождения ребенка.

Казалось бы, что словацкое понятие *materská* и русское *декретные* одно и то же, но реализация в дискурсе отличается. Если в Словакии женщина ежемесячно получает часть ранее получаемой зарплаты в виде пособия от государственной социальной страховой компании, то в РФ это единовременная выплата.

В Словакии и Чехии это пособие предоставляется на период декретного отпуска – 28 недель. После окончания декретного отпуска можно уйти в отпуск по уходу за ребенком и получать соответствующее пособие *rodičovský príspevok / rodičovský příspěvek* (буквально – ‘родительское пособие’). В Словакии такое пособие получает родитель до трехлетнего возраста ребенка, в Чехии – до четырехлетнего. Само слово *príspevok* можно перевести на немецкий как ‘Beitrag (r)’. В немецком языке употребляется термин *Elterngeld (s)*, аналогичный к наименованию «киндергелт», в котором первая часть – ‘родители’, а вторая – ‘деньги’. В ФРГ выплачивается основное пособие *Basiselterngeld (s)*, а также дополнительное пособие *EnterngeldPlus (s)* для родителей, которые совмещают работу и уход за ребенком. В Австрии аналогом родительского пособия является *Kinderbetreuungsgeld (s)*, раньше – *Karenzgeld (s)*. В социальной системе Швейцарии такого пособия нет. В РФ родитель получает *ежемесячное пособие по уходу за ребенком до полутора лет*.

Для обеспечения нужд ребенка в словацкой системе предоставляется возможность получения пособия *príspevok na starostlivosť o dieťa* (‘пособие по уходу за ребенком’), что на немецкий язык можно перевести как *Kinderbetreuungsgeld (s)*, но к этому наименованию необходима дополнительная информация. В данном случае речь идет о пособии, которое получает работающая мать, и сумма предназначена на возмещение части расходов на ясли, детский сад или оплату тому, кто индивидуально заботится о ребенке, пока мать на работе. В других социальных системах аналога словацкой, мотивирующей надбавки для матери, чтобы она могла выйти на работу, не находим.

В связи с ситуацией, сложившейся вследствие пандемии, в словацкой системе появилось новое понятие *pandemický rodičovský príspevok* (‘пандемическое родительское пособие’). Данное пособие получали родители, сидевшие дома с детьми после истечения срока выплат, т. е. после достижения трехлетнего возраста ребенка во время пандемии. Это, безусловно, безэквивалентное выражение, т. к. в других языках и странах не фиксируется такое понятие. Определенные временные выплаты осуществлялись, но не с аналогичным названием. Например, в России это были дополнительные выплаты на детей до трех лет, которые относились только ко времени пандемии.

К нововведениям словацкой системы принадлежит *tehotenské* (‘по-

сobie для беременных»). Такое пособие предоставляется женщине, будущей матери, для покрытия повышенных расходов, связанных с беременностью. Это пособие имеют право получать только работающие, т. е. находящиеся в системе социального обеспечения, выплачивающие социальные взносы. В РФ аналогом можно считать *ежемесячное пособие при постановке на учет в женской консультации*. Для женщин не работающих, не имеющих право получать такое пособие, предназначена *SOS dotácia* (СОС дотация). Аналогию такого пособия не находим в других странах. На немецкий язык такое название можно перевести как *Schwangerschaftsgeld* (s) или *Schwangerschaftsleistung* (e), т. е. ‘пособие по беременности’ или ‘для беременных’.

В Словакии после рождения ребенка выплачивается пособие *príspevok pri narodení dieťaťa*, которое можно перевести как *пособие при рождении ребенка*, сумма с первого по третьего ребенка одинаковая (в настоящее время это 829,86 €), а с четвертого – радикально снижается (представляет только сумму 151,37 €). В Чехии аналогичное пособие называется *porodné* (‘родовые’) и предоставляется на первых двух детей в семье (на первого рожденного ребенка в сумме 13 000 крон, на второго – 10 000 крон). В российской системе также существует *единовременное пособие при рождении ребенка* (20 472,77 ₽). Если в семье родилось сразу несколько детей, пособие выплатят на каждого из них. На немецкий язык название пособия можно перевести как *Entbindungsgeld* (s). В немецкоговорящих странах аналогичное пособие не предоставляется, за исключением некоторых кантонов Швейцарии, где выплачивается пособие не только при рождении ребенка, но и при усыновлении. Для обозначения данных понятий употребляются термины *Geburstzulage* (e) и, соответственно, *Adoptionzulage* (e), причем последнее можно перевести как ‘пособие на усыновление’, чему соответствует словацкое *príspevok na adopciu*, чешское *příspěvek na adopci* и русское *выплата при усыновлении*.

Хотим обратить внимание и на некоторые термины словацкой юриспруденции, перевод на немецкий язык которых отличается. При передаче ребенка в приемную семью приемные родители имеют право получить единовременные и повторяющиеся пособия на патронажное воспитание в приемной семье. Общее название таких пособий – *príspevku na podporu náhradnej starostlivosti o dieťa* (‘пособия на содержание ребенка в приемной семье’), в чешском языке – *dávky pěstounské péče* (‘пособия по патронажному воспитанию’), что на немецкий язык можно перевести как *Pflegschaftsbeihilfen* (Pl.). К таким принадлежит единовременное пособие *jednorazový príspevok dieťaťu* – ‘одноразовое пособие на ребенка’. При переводе данного термина в немецком языке отмечается выражение *einmaliges Pflegschaftsgeld*

(буквально – jednorazový opatrovnícky príspevok, слов., ‘единовременное одноразовое патронажное пособие’). Для повторного пособия используется номинация *opakovaný príspevok dieťaťu*, ее перевод на немецкий язык – *Beihilfe zur Deckung des Bedarfs des Kindes (e)* (буквально – finančná úroveň na pokrytie potrieb dieťaťa, слов., ‘финансовая поддержка для покрытия нужд ребенка’). Такие варианты перевода на немецкий язык встречаются в официальных документах, размещенных на сайте ЕС, т. е. это одно пособие, но отличается в первом случае одноразовой выплатой, а во втором – повторением выплат и называется абсолютно разными терминами. Нам представляется такой перевод не совсем адекватным. Мы согласны с переводом *einmaliges Pflegschaftsgeld* или же *einmaliges Pflegegeld*, но в случае второго термина предлагаем перевод *mehrmaliges Pflegschaftsgeld* или же *mehrmaliges Pflegegeld*, который более адекватен содержанию словацкого понятия. В чешском языке встречаемся с термином *příspěvek na úhradu potřeb dítěte* ‘пособие для удовлетворения потребностей ребенка’ – *Pflegekindzuschuss*, а в русском языке – с названием ежемесячная выплата денежных средств на содержание детей, находящихся на патронажном воспитании.

Следующий термин словацкой юриспруденции – это *výživné na dieťa*, обозначает пособие, которое выплачивается родителем, не проживающим в семье вместе с ребенком, что можно перевести на русский как ‘алименты на ребенка’. В юриспруденции ФРГ употребляется термин *Kindesunterhalt (r)* или просто *Unterhalt (r)* – для ребенка, рожденного в семье. Для маркирования выплат на внебрачного ребенка используется термин *алименты*. В австрийской системе встречаются понятия *Kindesunterhalt (r)* и *Alimente (Pl)*, а в Швейцарии употребляется термин *Minderjährigenunterhalt (r)*, что буквально можно перевести как ‘пособие для несовершеннолетнего’. Аналогичный термин фиксирует и чешская система – *výživné na nezletilé dítě*. Для выплат, связанных с обеспечением совершеннолетнего ребенка, употребляется немецкий термин *Volljährigenunterhalt (r)* или выражение с предлогом *Unterhalt für volljährige Kinder (r)* в ФРГ, а в Швейцарии – это *Unterhalt für mündige Kinder (r)* или *Mündigenunterhalt (r)*, что буквально значит ‘дееспособный’, в Чехии – *výživné na zletilé dítě*.

В словацкой системе к терминологии семейных пособий относится и понятие *výživne na manžela/manželku* – ‘алименты для супруга(и)’. Супруг после развода обязан финансово поддерживать неработающую бывшую супругу или супруга. Чешский термин вполне соответствует словацкому, за исключением предлога – *výživne pro manžela/manželku*. Аналогичный немецкий термин *Trennungsunterhalt (r)* основывается на лексеме, обозначающей развод – «Trennung», и употребляется в

ФРГ и Австрии, а в Швейцарии – это термин *nachehelicher Unterhalt* (буквально ‘пособие после окончания супружества’).

В случае, если обязанный не выполняет должное, т.е. не платит алименты, эту роль берет на себя государство. Словацкое и чешское государства выплачивают *náhradné výživné / náhradní výživné*, что на немецкий язык переводится как *Unterhaltsvorschus (r)*. В русском языке можно употребить понятие *временные алименты* (из алиментного фонда).

В отдельных социальных системах встречается и жилищное пособие (субсидия) – *príspevok na bývanie* (слов.), *příspěvek na bydlení* (чеш.), в Швейцарии – это *Haushaltungszulage (e)*, что можно буквально перевести как ‘пособие на содержание семьи (дома)’, а в некоторых кантонах выплачивается семьям с низкими доходами и *Ergänzungsleistungen für Familien (Pl.)* (FamEL), что переводится как ‘дополнительные доплаты для семей’ (*dodatočné príplatky pre rodiny*, слов.). В австрийской юриспруденции находим аналогичный термин – *Wohnbeihilfe (e)* и *Mietbeihilfe (e)*, причем *beihilfe* – это ‘помощь’ (на жилье или аренду).

На время болезни член семьи, заботящийся о ребенке или другом члене семьи, получает пособие, которое называется *ošetrovné / ošetřovné*, в разговорной речи обычно употребляется аббревиатура ОČР (инициалы слов, составляющих выражение *ošetrovanie člena rodiny* – ‘уход за членом семьи’). Данному термину соответствует немецкое *Pflegeunterstützungsgeld (s)*, в буквальном переводе – ‘финансовая поддержка’. В немецком языке существует аналогичное пособие по уходу за больным ребенком – официальный термин *Kinderkrankengeld*, в русском языке – это *пособие по уходу за больным членом семьи*.

Во время пандемии словацкие родители получали *pandemické ošetrovné* (при закрытии школ, детских садов). В немецком социальном дискурсе встречается термин *zusätzliche Kinderkrankentage*, что можно перевести как продление стандартного пособия по уходу за ребенком (по-словацки *predĺženie „bežného“ ošetrovného, ОČР*), и такое пособие в ФРГ выплачивалось в течение 30 дней. В Словакии и Чехии основное пособие ограничено десятью днями. В случае долговременной заботы о родственнике данное лицо получает право на выплату в течение шести месяцев. На время пандемии выплаты в Словакии относились ко всему периоду закрытия школ.

Заключение

Можно сказать, что социальная сфера всех исследуемых нами языковых вариантов представляет собой очень сложный механизм. Для перевода такого рода текстов необходимо приобретение огромного

количества сведений, обладание знаниями юриспруденции отдельных стран. Важно отметить: несмотря на то что часть стран, реалии которых мы рассмотрели, являются членами ЕС, в их терминологии обнаружены значительные расхождения.

Часть реалий (видов пособий) относится ко всем рассматриваемым нами социальным системам, таковыми, например, является пособия и алименты на ребенка. Некоторые из них функционируют только в одной или двух странах (*tehotenské*, слов.; *пособие при постановке на учет в женской консультации*, рус.). Обращаем внимание также на расхождения в терминологии отдельных немецкоговорящих стран, где даже в случае наличия одинакового вида пособий, формальное оформление последних может отличаться, например названия детских пособий. Наибольшее сходство наблюдаем в словацкой и чешской терминологии, что, на наш взгляд, связано с общим прошлым – это, как известно, было одно государство. Значительные расхождения находим в терминологии ФРГ и немецкоязычной части Швейцарии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR. URL: <https://www.employment.gov.sk/sk/rodina-socialna-pomoc/podpora-rodinam-detmi/penazna-pomoc> (дата обращения: 17.03.2022).

2. Ministerstvo práce a sociálných věcí ČR. URL: <https://www.mpsv.cz> (дата обращения: 17.03.2022).

3. Missoc Datenbank. URL: <https://www.missoc.org/missoc-information/missoc-vergleichende-tabellen-datenbank/?lang=de> (дата обращения: 23.03.2022).

4. Sandrini P. Fachliche Translation // Maliszewski Julian (ed): Diskursterminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen. Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. S. 31–51.

5. Stolze R. Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992. 388 s.

6. Wrede O. Theoretisch-pragmatische Reflexionen zur interlingualen Übersetzung ausgewählter Textsorten des Strafprozessrechts (Deutsch – Slowakisch). Hamburg: Dr. Kovač Verlag, 2020. 394 s.

7. Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации. Как в нашей стране поддерживают матерей и семьи с детьми. URL: <http://duma.gov.ru/news/51392> (дата обращения: 27.04.2022).

REFERENCES

1. Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic. [Online] Available from: <https://www.employment.gov.sk/sk/rodina-socialna-pomoc/podpora-rodinam-detmi/penazna-pomoc> (Accessed: 17th March 2022).
2. Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic. [Online] Available from: <https://www.mpsv.cz> (Accessed: 17th March 2022).
3. Missoc Database. [Online] Available from: <https://www.missoc.org/missoc-information/missoc-vergleichende-tabellen-datenbank/?lang=de> (Accessed: 23rd March 2022).
4. Sandrini, P. (2010) Fachliche Translation [Specialised Translation]. In: Maliszewski, J. (ed.) *Diskursterminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen* [Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting]. Frankfurt am Main: Peter Lang. pp. 31–51.
5. Stolze, R. (1992) *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen* [Hermeneutic Translation. Linguistic Categories of Understanding and Formulating in Translation]. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
6. Wrede, O. (2020) *Theoretisch-pragmatische Reflexionen zur interlingualen Übersetzung ausgewählter Textsorten des Strafprozessrechts (Deutsch – Slowakisch)* [Theoretical-pragmatic Reflections on the Interlingual Translation of Selected Text Types of Criminal Procedure Law (German – Slovak)]. Hamburg: Dr. Kovač Verlag.
7. The State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation. (2021) *Kak v nashey strane podderzhivayut materiy i sem'i s det'mi* [How mothers and families with children are supported in our country]. [Online] Available from: <http://duma.gov.ru/news/51392> (Accessed: 27th April 2022).

Саболова Драгомира – доцент кафедры иностранных языков Педагогического факультета Католического университета в г. Ружомберок (Словакия).

Drahomira Sabolova – Catholic University in Ružomberok (Slovakia).

E-mail: d_s@centrum.sk

Кашова Мартина – профессор института германистики Философского факультета Прешовского университета в г. Прешов (Словакия).

Martina Kasova – University of Presov in Prešov (Slovakia).

E-mail: martina.kasova@unipo.sk